

BIVALIŠČA BRANISLAVE SUŠNIK:

dokumenti, besedila,
podobe, pričevanja

MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK:

documentos, textos,
imágenes, testimonios

Malinc

več kot založba





Antropologinja, arheologinja in jezikoslovka **Branislava Sušnik** se je rodila 28. marca 1920 v **Medvodah**.

Njena družina se je kmalu preselila v kraj **Devica Marija v Polju**, pozneje pa v **Ljubljano**, kjer je Branislava Jožefina študirala zgodovino, arheologijo, umetnostno zgodovino in primerjalno književnost. Svoj študij je nadaljevala v **Rimu** in na **Dunaju**, leta 1947 je odpotovala v **Buenos Aires**, od tam pa v **Asunción v Paragvaju**, kjer je leta 1951 prevzela vodenje Etnografskega muzeja Andrés Barbero.

Raziskovala je lokalno etnologijo, vodila in izvedla **17 terenskih odprav** ter večinoma v španščini napisala približno 77 knjig in člankov z etnozgodovinskimi, kulturnimi in jezikoslovnimi raziskavami o staroselskih ljudstvih Paragvaja in širšega območja tega dela Latinske Amerike. Več kot dvajset let je vodila katedro za Ameriško etnologijo in arheologijo v okviru študija zgodovine na Filozofski fakulteti Državne univerze v Asunciónu, bila je članica pomembnih mednarodnih združenj za antropologijo, za svoje delo je prejela najvišje paragvajsko državno priznanje.

Umrla je 28. aprila 1996 v Asunciónu.

La antropóloga, arqueóloga y lingüista **Branislava Susnik** nació el 28 de marzo de 1920 en **Medvode**, Eslovenia.

Su familia se mudó posteriormente a **Devica Marija en Polje**, y más tarde a **Liubliana**, donde Branislava Jožefina habrá de estudiar historia, arqueología, historia del arte y literatura comparada. Continuó sus estudios en **Roma** y **Viena**, y en 1947 viajó a **Buenos Aires**, pasando luego a **Asunción del Paraguay**, donde en 1951 asumió la dirección del Museo Etnográfico Andrés Barbero.

Investigó la etnología local, dirigió y realizó **17 expediciones científicas** y escribió, mayormente en español, ca. 77 títulos dedicados a la investigación etnohistórica, la lingüística y la historia social y cultural de los pueblos indígenas del Paraguay y las regiones colindantes del sureste de América Latina. Por más de veinte años encabezó la cátedra de Etnología y Arqueología Americanas en el plan de estudios de historia de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, fue miembro de importantes asociaciones internacionales de antropología y fue galardonada por su obra científica con el máximo reconocimiento estatal del Paraguay.

Branislava Susnik murió el 28 de abril de 1996 en Asunción.

UVOD

Dvojezična monografija *Bivališča Branislave Sušnik* prinaša izsledke raziskave o dvojni identiteti, pripadnosti, o dvojnem pomenu dela antropologinje, jezikoslovke in arheologinje **Branislave Sušnik** (Medvode, Slovenija, 1920 – Asunción, Paragvaj, 1996) v kulturnih okoljih Slovenije in Paragvaja. Vsa v monografijo vključena besedila in vizualno gradivo so bili pripravljena in napisani (v redkih primerih prirejeni) ter prevedeni iz slovenščine v španščino in obratno v letih 2019 in 2020 v **Medvodah**, Sloveniji in Paragvaju, v okviru raziskave, ki je potekala v obeh državah. V prvem letu smo v okviru projekta *Namišljeni spomenik Branislavi Sušnik* začeli transdisciplinarno raziskavo v Medvodah, kjer se je ta zanimiva ženska leta 1920 rodila. Temelj naše **raziskave** je bila reprezentativna **anketa**, v kateri smo prebivalce Medvoda spraševali, koliko (tudi v primerjavi z drugimi znanimi Medvoščani) poznajo Branislavo Sušnik in kako si zamišljajo njen morebiten spomenik. Rezultate te raziskave smo predstavili lokalni skupnosti, pa tudi širše (delavnice, predstavitev, razstava, publikacija) in s tem tudi sami pripomogli k **spremembam**

INTRODUCCIÓN

Moradas de Branislava Susnik es un libro monográfico bilingüe que se ocupa de la doble identidad, la doble pertenencia y la doble importancia de la obra de la antropóloga, lingüista y arqueóloga **Branislava Susnik** (Medvode, Eslovenia, 1920 – Asunción del Paraguay, 1996) en los ámbitos culturales de Eslovenia y Paraguay. Todos los textos e imágenes que lo integran fueron escritos (en unos pocos casos, compilados) y traducidos por primera vez del esloveno al castellano, y viceversa, en 2019 y 2020, en el marco de una investigación desarrollada en ambos países. La primera fase de nuestras pesquisas se desarrolló en 2019 en **Medvode** (Eslovenia), lugar de nacimiento de Susnik, y tomó la forma de un proyecto trans-disciplinario titulado *Monumento imaginario a Branislava Susnik*. Nuestro punto de partida entonces fue la producción y análisis de una **encuesta** dirigida a evaluar el grado de conocimiento sobre Susnik del que hacía gala la comunidad de Medvode, y cómo los encuestados se imaginaban un monumento a su memoria. Los resultados primarios de esta investigación fueron presentados al público local mediante diversas actividades

raziskovane teme.

V letu 2020 smo raziskavo **razširili** v različne smeri in vanjo vključili raziskovalce, umetnike in pisatelje iz Slovenije in Paragvaja, njihove prispevke pa zbrali na **dvojezičnem spletnem portalu** o Branislavi Sušnik, ki smo ga poimenovali *Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Sušnik* (<https://branislavasusnik.wordpress.com/>). Na njem smo med 28. marcem (datumom njenega rojstva, katerega stoto obletnico praznujemo letos) in 28. aprilom 2020 objavili 31 izvirnih in doslej še neobjavljenih zgodb o njej, 31 pogledov (besedil, podob, dokumentov, videov), v katerih so nam umetniki, pisatelji in raziskovalci iz Slovenije in Paragvaja ponudili kalejdoskop, s katerim smo se približali delu, osebnosti in dediščini te slovensko-paragvajске znanstvenice. Na portalu smo objavili tudi prispevke, ki smo jih prejeli, zahvaljujoč **razpisu**, po različnih kanalih objavljenem februarja 2020, v katerem smo raziskovalce, umetnike in pisatelje iz Paragvaja in Slovenije prosili, naj nam pošljejo svoje dela, povezana z Branislavo Sušnik.

Julija 2020 smo v Medvodah (v Galeriji pod kozolcem, na prostem ob Sori) pripravili še **umetniško-poučno razstavo** z enakim imenom, ki bo po Medvodah in okolici (Zbilje, Žlebe) krožila kar dve leti. Gradivo, ki je nastalo v letih raziskovanja, smo v pričujoči **monografiji** uredili po vsebinskih sklopih in ga oblikovali v posamezna poglavja, in sicer: Dokumenti, Besedila, Podobe in Pričevanja. Naše potovanje po življenju in delu Branislave Sušnik se je začelo v Medvodah, kjer se je rodila leta 1920 in kjer je bil izdan tudi njen **rojstni in krstni list**, dokument (hrani ga Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana), ki ga objavljamo v prvem prispevku poglavja Dokumenti.

(muestras, talleres, publicaciones, presentaciones) de las cuales se da cuenta en este volumen. La amplia difusión de estos trabajos a través de diversos medios contribuyó, por supuesto, a **transformar** las condiciones estudiadas.

En 2020, la investigación se **expandió** en diversas direcciones, sumando investigadores, artistas y autores de Eslovenia y Paraguay cuyos aportes fueron reunidos en una **página web bilingüe** titulada *Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Sušnik* (<https://branislavasusnik.wordpress.com/>). Entre el 28 de marzo (fecha de nacimiento de Susnik, cuyo centenario se conmemora este año) y el 28 de abril publicamos allí 31 historias originales e inéditas sobre ella, 31 miradas (textos, imágenes, documentos, material audiovisual) desde las cuales artistas, escritores e investigadores de Eslovenia y Paraguay nos ofrecieron un caleidoscopio de acercamientos al trabajo, la figura y el legado de la científica eslovena y paraguaya. Algunas de ellas fueron

producidas en respuesta a una **convocatoria** publicada a través de varios canales en febrero de 2020, en la que solicitábamos a investigadores, artistas y escritores de Paraguay y Eslovenia que nos enviaran trabajos relacionados con nuestro objeto de investigación. Los textos e imágenes publicados en el mentado portal se convirtieron en el material de base de una **muestra artístico-pedagógica** homónima inaugurada en julio de 2020 en Medvode, en la Galería bajo el pajar, situada al aire libre, junto al magnánimo río Sora. Esta muestra circulará en Medvode y sus alrededores (Zbilje, Žlebe) durante dos años.

Para su compilación en esta **monografía**, los materiales reunidos en la página web (y algunos más) y producidos durante los dos años de investigación han sido ordenados de acuerdo a sus **contenidos y énfasis**, y

Naslednji dokument je **maturitetno spričevalo** Branislave Sušnik, in je bilo izdano v Ljubljani 14. maja 1938. Spremlja ga krajše besedilo **Barbare Pregelj**, v katerem predstavlja enega od vidikov, ki bo pomemben tudi za nekatera pozneje objavljena besedila: paradoksi in protislovja med pridobljenimi dokumenti in različnimi biografskimi pripovedmi.

V nadaljevanju izpostavljamo nadarjenost Branislave Sušnik za učenje jezikov: objavljamo odlomek iz scenarija za strip o Branislavi Sušnik, ki ga je napisal paragvajski pisatelj **Javier Viveros** in je izšel letos. Ta se je pomudil ob prigradi iz njenega življenja, ko ji je njen dar za jezike najverjetneje rešil življenje. S krajšim zapisom o jezikih, ki jih je znala in govorila Branislava Sušnik, začenjamo serijo objav, ki se osredinjajo na Branislavine biografije in analizo dostopnih dokumentov, v naslednjem poglavju pa tudi njenih besedil.

Tako **Urša Geršak** prebira pisma, ki jih je Branislava poslala svoji družini in se sprašuje o razmerah, v katerih je opravljala svoje delo: »Kljub temu da pisma vzpostavljajo intimen odnos z bralcem (Smo upravičeni do branja pisem, ki nam niso bila namenjena?), govorijo o trpljenju in osebnih potezah Branislave Sušnik (tudi njene sestre, na primer), imam pri prebiranju pisem občutek, da se mi ob branju pred očmi dvigujejo pregrade, za katerimi slutim nekaj več.« (str. 36)

Nekatera od teh vprašanj so povezana s protislovji, do katerih pridemo, če primerjamo nekatere pripovedi o življenju Branislave Sušnik z dokumenti, ki smo jih pridobili. V nadaljevanju zato objavljamo prevedeno in anotirano **diplomsko listino**, ki jo je na ime Branislave Sušnik leta 1942 izdala Univerza v Ljubljani. V svoji razpravi *Raztrgani življenjepisi*, dialektični življenjepisi. Protislovja Branislave Sušnik jih

ordenados en cuatro capítulos, a saber:

Documentos, Textos, Imágenes y Testimonios.

Nuestro viaje por la vida y la obra de Branislava Susnik comenzó en Medvode, su lugar de nacimiento, en 1920. En esa fecha se expidió el documento (a resguardo en la

Biblioteca nacional y universitaria de Liubliana) que abre la sección Documentos de esta publicación: su **partida de nacimiento y bautismo**. El siguiente

documento que se presenta al lector es la **libreta de calificaciones** escolares de Susnik, expedida en Liubliana, la capital de

Eslovenia, el 14 de mayo de 1938. En un breve texto escrito por **Barbara Pregelj** al respecto, se presenta ya uno de los aspectos más observados y estudiados por varios de los autores representados en este volumen: las paradojas y contradicciones que existen entre los documentos que poseemos y diversos relatos biográficos.

El talento de Branislava Susnik para aprender lenguas extranjeras es el eje de una serie de reflexiones cuyo punto de partida es un fragmento del guión de un cómic dedicado a su vida, escrito por el escritor paraguayo **Javier Viveros**. Se hace alusión allí a un acontecimiento de la vida de Susnik en el que su don de lenguas le salvó probablemente la vida. Una breve aproximación a los idiomas que Branislava Susnik conocía y hablaba nos introduce en una serie de publicaciones centradas en la(s) biografía(s) de Branislava y el análisis de los documentos y textos que se ocupan de ella.

Así, **Urša Geršak** lee las cartas de Branislava a su familia y se hace preguntas sobre las condiciones en las que llevó a cabo su obra: «A pesar de que las cartas establecen una relación íntima con el lector (¿está justificado leer cartas cuyos destinatarios no hemos sido nosotros?), hablan del sufrimiento y de rasgos personales de Branislava Susnik (y

raziskuje **Francisco Tomsich**, skušajoč vzpostaviti dialog med nasprotujočimi si zgodbami iz Paragvaja in Slovenije. Dogodke iz življenja Branislave Sušnik pojasni v časovnem kontekstu, pri tem pa se ustavi v tistih prostorih in časih, ko dokumenti ponujajo podatke, ki niso bili dovolj proučeni ali pa zanikajo napačne trditve o življenju Branislave Sušnik, ki se pojavljajo v besedilih različnih znanstvenikov. Ob tem Tomsich še zlasti izpostavlja besedilno odsotnost Sušnikove, ki lahko vodi v »nevamost diplomatske korektnosti, manipulacije in simplifikacije njenih političnih idej, zamolčevanja nekega dela njene zgodbe. In predvsem to moramo v Sloveniji preprečiti, kjer nikoli, kljub ugodnemu vetru, ne bo zasedla osrednje, dejavne, preoblikovalne vloge, ki jo ponovno branje in asimilacija njene misli zaseda in jo bo še zasedala v Paragvaju«. (str. 65)

Objave, povezane neposredno z delom (besedili) Branislave Sušnik, ki jih prinašamo v drugem poglavju monografije, uvaja (nepopolna) dvojezična bibliografija del, ki jih je napisala Branislava Sušnik, Branislava Sušnik (seznam bibliografije o njej je objavljen na spletnem portalu). Sledi besedilo **Barbare Pregelj**, ki predstavlja teoretske premise našega pristopa ob pripravi portala, v precejšnji meri pa (ne glede na drugačen medij) velja tudi za pričujočo monografijo: »Zgodbe o Branislavi Sušnik, ki jih lahko spremljate na portalu (Bivališča Branislave Sušnik) so le ena od pripovedi o njej, tokrat posredovana v obliki hiperteksta, ki ga literarni zgodovinar Marko Juvan označuje za enega primemnejših načinov pripovedovanja o zgodovini, ker ustvarja okolje za večnivojsko obravnavo.« (str. 82)

Barbara Pregelj v nadaljevanju z orodji tekstne kritike predstavlja (redka) besedila Branislave Sušnik v slovenščini. Sledi objava

asimismo de su hermana, por ejemplo), tengo la sensación de que leyéndolas se erigen delante de mis ojos barreras detrás de las cuales, puedo sentirlo, hay algo más.» (pág. 36). Algunas de estas preguntas, y otras, están relacionadas con las contradicciones que surgen cuando se cotejan ciertos relatos sobre la vida de Susnik con los documentos que poseemos. Es por eso que ahora publicamos, traducido y anotado, el **título de licenciatura** expedido a Susnik por la Universidad de Liubliana en 1942. De esas mismas contradicciones y paradojas se ocupa, por su parte, **Francisco Tomsich** en su ensayo *La biografía escindida y la biografía dialéctica. Las paradojas de Branislava Susnik*. El autor intenta allí poner en diálogo las historias divergentes de Paraguay y Eslovenia, contextualizando los acontecimientos de la vida de Susnik y deteniéndose en esos lugares y tiempos en los que los documentos ofrecen datos que no han sido lo suficientemente estudiados o niegan afirmaciones erróneas que han circulado en diversos textos. Tomsich enfatiza, hacia el final de su artículo, la llamativa «ausencia textual» de Susnik, que señala hacia «el peligro de la corrección diplomática, de la manipulación y simplificación de sus posiciones políticas, del silenciamiento de parte de su historia. Y eso, por encima de todo, es lo que debemos evitar en Eslovenia, donde nunca, a pesar de los buenos vientos, va a ocupar el lugar indispensable, activo, transformador si cabe, que le relectura y asimilación de su pensamiento ocupa y ocupará en Paraguay.» (pág. 66)

Las publicaciones directamente relacionadas con la obra (los textos) de Branislava Susnik, a los cuales se dedica el segundo capítulo de este libro, *Textos*, son introducidas por una bibliografía bilingüe (necesariamente aún incompleta) de sus

enega od njih, tokrat prvič v knjižni obliki, in sicer v dvojezični slovensko-španski različici. Gre za besedilo Med Indijanci Lengua, živahno pripoved, polno humorja in ironije, ki ga je **Branislava Sušnik** napisala o svojih izkušnjah v paragvajskem Chacu in je bilo objavljeno v Buenos Airesu leta 1953. Besedilo je v španščino prevedla **Irene Mislej**.

Paragvajska antropologinja, pisateljica in kulturna posrednica **María Esther Zaracho Robertti** v svojem eseju Upor pregnanih: spominsko besedilo ob stoti obletnici rojstva Branislave Sušnik ponuja nekaj orodij za reaktivacijo dela Sušnikove in razumevanje njenega osrednjega mesta v Paragvaju, ki je hkrati tudi subverzivno: »Upor pregnanih je nekakšna vzporednica elementom uporništv med Indijanci, na katere je v kontekstu procesa mestizacije opozarjala Branislava Sušnik, nujno ozaveščanje o temah in akterjih, ki doslej niso bili postavljeni v središče paragvajске misli.« (str. 119).

V nadaljevanju se antropologinja **Gloria Scappini** pomudi ob odlomk *Vloga staroselev pri nastanku in paragvajskemu načinu življenja* (prevedla ga je **Barbara Pregelj** in besedilo Scappinijeve dopolnila z nekaterimi opombami). Paragvajska antropologinja v svojem eseju izpostavi nekatere značilnosti, ki jih znanstveno delo Branislave Sušnik nima, predvsem »politično korektne elemente naroda, katerega mit o nastanku že vse od osamosvojitve poudarja idejo o prevladi španskogvaranske mestizacije in ekscentrično družbo, ki temelji na mešanju kultur, pri tem pa v svoji naraciji zanika vsakršen zgodovinski konflikt moči in, kar je še huje, dominantno kolonialno logiko nad premaganci« (str. 123). Scappinijeva se predvsem osredotoči na analizo institucije *rancheadas* in mesto ženske v zgodovinskih procesih, ki jih je analizirala Sušnikova, pa

publicaciones en libro (el lector puede acceder a una bibliografía sobre su obra a través de nuestro portal). Nuestra siguiente estación es un texto de **Barbara Pregelj** que presenta las premisas teóricas de nuestro enfoque a la hora de preparar la página web, premisas que, en gran medida (e independientemente del medio) también se aplican a la presente monografía: «Las historias sobre Branislava Susnik que vamos publicando en este portal son solo una de las posibles narraciones sobre ella, esta vez transmitidas en forma de un hipertexto, que Marko Juvan señala como una de las formas más adecuadas de contar la historia, ya que crea un entorno de organización de un discurso polifacético.» (pág. 82). Utilizando herramientas de la Crítica textual, la propia

Barbara Pregelj nos introduce a continuación en los raros textos de Susnik disponibles en esloveno, a lo que se sigue con uno de ellos, publicado aquí por primera vez en libro en una versión bilingüe esloveno-español. Se trata de *Entre los indígenas Lengua*, una crónica vivaz, llena de humor e ironía, escrita por **Branislava Susnik** sobre su experiencia de expedicionaria en el Chaco paraguay. El texto original fue publicado en Buenos Aires en 1953; la traducción al español es de **Irene Mislej**.

La antropóloga, escritora y gestora cultural paraguaya **María Esther Zaracho Robertti** ofrece a continuación, en su ensayo La rebelión de los confinados: un texto conmemorativo en torno al centenario de Branislava Susnik, algunas herramientas para reactivar la obra de Susnik en Paraguay y entender su lugar central y subversivo: «La insurrección de los confinados se refiere, en un paralelismo con la rebelión indígena visibilizada por Susnik en torno al mestizaje, al necesario levantamiento de tópicos y de actores que no han sido suficientemente posicionados

tudi ona sama.

Poglavje o podobah uvodoma predstavlja dokumente iz raziskave, ki jo je ekipa *Bivališč Branislave Sušnik* izvedla 2019 v Medvodah pod skupnim imenom *Namišljeni spomenik Branislavi Sušnik*. Njeno izhodišče je bila reprezentativna anketa, v kateri smo prebivalce Medvod spraševali, koliko poznajo Branislavo Sušnik in kako si predstavljajo njen morebiten spomenik. Pri tem je treba upoštevati, da v času, ko smo izvedli anketo, Občina Medvode še ni obeležila spomina na znamenito Medvoščanko. V tem prispevku analiziramo rezultate ankete z grafi in besedilom ter predstavljamo zasnovo spomenika Branislavi Sušnik, ki se je porodil iz rezultatov ankete. Poročilo o dejavnostih v letu 2019 končujemo z objavo dokumentacije (besedila in vizualnih gradiv), ki je bila predstavljena na razstavi *Branislava Sušnik med vodami* v Knjižnici Medvode oktobra 2019. Analizo anket sta zapisala **Francisco Tomsich** in **Barbara Pregelj** in vzpostavlja zanimiv dialog z blogerskim prispevkom **Barbare Pregelj** iz leta 2019, v katerem ta piše o Sušnikovi s perspektive raziskovalke pa tudi prevajalke v španščino in iz nje ter prebivalke Medvod. Njeno razmišljanje, katerega kratek odlomek navajava v nadaljevanju, je ključno za razumevanje vodnega značaja, tekoče simbolike in fluidnega gradiva naše raziskave: »Zanjo je bila voda temeljna. Odšla je čez lužo in njeno ime zame predstavlja sinonim za sotočje, po špansko *confluencia*. Toda ta beseda v španščini označuje tudi sobivanje in to je natančno tisto, kar je pri svojem antropološkem delu počela: poslušala in videla druge, predvsem ameriške prvotne prebivalce.« (str. 151)

V nadaljevanju **Francisco Tomsich** analizira gradivo za »majhno prenosno ikonografijo Branislave Sušnik«, ki jo

en un lugar central del pensamiento paraguayo...» (pág. 119). La antropóloga **Gloria Scappini**, por su parte, se detiene en un fragmento del tomo I del libro de Susnik *El Rol de los Indígenas en la Formación y Vivencia del Paraguay* (traducido por **Barbara Pregelj** y que sigue al texto de Scappini, con notas explicativas), y destaca en su ensayo el modo en que, a diversos niveles, la obra científica de Branislava Susnik no representa «propiamente una tendencia políticamente correcta en una nación cuyo mito de construcción nacional viene fortaleciendo desde los umbrales de la independencia la idea de supremacía de un mestizaje hispano-guaraní y de una sociedad excéntrica basada en una amalgama de culturas, negando en su narrativa todo conflicto histórico de fuerzas, y, aún peor, la lógica dominadora colonial sobre los vencidos.» (pág. 123). Scappini se detiene especialmente en el análisis de la institución de las «rancheadas» y el lugar de la mujer en los procesos históricos analizados por Susnik y ella misma.

El capítulo titulado *Imágenes* presenta al lector algunos documentos provenientes de la investigación realizada en 2019 en Medvode por el equipo de *Moradas de Branislava Susnik*, bajo el título *Monumento Imaginario a Branislava Susnik*. El punto de partida de la misma fue una encuesta representativa con preguntas tendientes a evaluar el grado de conocimiento sobre Branislava Susnik que poseen los habitantes de Medvode y a recabar información sobre cómo se imaginan estos un posible monumento. Debe tenerse en cuenta aquí que las celebraciones oficiales del centenario de Susnik en Medvode aún no habían sido llevadas a cabo en el momento en que fue lanzada la encuesta. Analizamos aquí, haciendo uso de gráficos y textos, los resultados, y reproducimos el

začenja zapis o izkušnji z delavnico risanja portretov Branislave Sušnik na OŠ Medvode, sledi pa objava, namenjena seznanjanju s prisotnostjo Branislave Sušnik v vizualni umetnosti. V tretjem prispevku **Francisco Tomsich** še naprej koplje po ikonografiji in ikonologiji Sušnikove, tokrat z analizo *murala*, ki je pred kratkim nastal v Asunciónu in na katerem njen obraz doživi, morda pričakovanjem navkljub, proces mestizacije. Tomsich analizira tudi fotografije Branislave Sušnik in piše o delu slovenskega umetnika **Tadeja Pogačarja**, v katerem je Sušnikova predstavljena skupaj z drugimi slovenskimi ženskami, ki so bile izredno pomembne za slovensko nacionalno zgodovino in kulturo, kar pa se ne odraža v poimenovanjih ulic in trgov (v nasprotju z Asunciónom ni v Ljubljani niti uličice z imenom Branislave Sušnik). Pričevanja, zadnje poglavje v monografiji, začneta prispevka **Cristina Bogada** in **Romine Aquino**, ki sta besedili med pričevanjem, literarnim esejem in poezijo. Z različnih perspektiv (zanimivo bi ju bilo primerjati z vidika študij spolov) nam ponujata pogled na dejavno Branislavino prisotnost, a ne zgolj kot znanstvene osebnosti, pač pa tudi kot pisateljice, intelektualke in kot model ravnanja. Panoramo prispevkov dopolnjujeta dve pričevanji zelo osebnega značaja: slovenska raziskovalka **Irene Mislej** se spominja svojega srečanja z Branislavo Sušnik v Asunciónu leta 1992, sestra **Urša Šebat** pa nas iz Avstrije in po posredovanju slovenske pisateljice **Jerneje Jezernik** ponese še dlje v preteklost – v spomine, ki so kot sanje. Zadnji prispevek iz Paragvaja skuša življenje in delo Branislave Sušnik osvetliti z dveh različnih perspektiv, osebne in znanstvene hkrati. Pričevanji dopolnjuje intervju z Branislavo Sušnik, ki ga je opravil **Julio Eduardo Peña Gill**, in je bil objavljen v

diseño o propuesta de monumento a Branislava Susnik que surgió de los mismos.

El informe de actividades del proyecto de investigación en 2019 finaliza con la publicación de algunos documentos visuales y textuales de la muestra *Branislava Susnik entre aguas*, inaugurada en la Biblioteca de Medvode en octubre de 2019, y que estuvo acompañada por una pequeña publicación. El análisis de la encuesta fue escrito por **Francisco Tomsich** y **Barbara Pregelj**, y establece un interesante diálogo con una entrada del blog de **Barbara Pregelj** publicada en 2019 reproducida a continuación. En este texto, la autora eslovena escribe sobre Susnik desde la perspectiva de una investigadora y traductora del y al español que es al mismo tiempo una habitante de Medvode, y observaciones como la que se cita a continuación son fundamentales para entender el carácter acuático, la simbología líquida y la materia fluyente de nuestra investigación: «Para ella, el agua fue fundamental. Cruzó el charco y su nombre es ante todo para mí un sinónimo de la confluencia, de ese confluir de los ríos que se da lugar en Medvode. No obstante, en español esta palabra designa también la coexistencia y esto es justo lo que en su trabajo de antropóloga hacía, veía y escuchaba de los demás, sobre todo entre los pueblos indígenas de Latinoamérica.» (pág. 151).

Es en este contexto de acción y pensamiento que **Francisco Tomsich** comienza a reunir los Materiales para una pequeña iconografía portátil de Branislava Susnik, que comienza con el análisis de la experiencia de un taller de dibujo de retratos de Branislava realizado en la escuela primaria de Medvode en 2019. A ello sigue una compilación de textos dedicados a la presencia de Susnik en las artes visuales, que culmina con un breve

časniku *Noticias* v Asunciónu maja 1990.

Ticio Escobar, eden od najvidnejših paragvajskih intelektualcev in učenec Branislave Sušnik, v svojih odgovorih postreže z osebno oceno njene dediščine iz lastne izkušnje, ki jo je odkrival v vlogi raziskovalca, pisatelja in umetnostnega zgodovinarja.

Monografijo kot nekakšen antiklimaks sklepa **refleksija o logotipu Bivališč**

Branislave Sušnik in uporabi črke Y v risbi. To ni črka slovenske abecede, hkrati pa je beseda, ki v gvaranskem jeziku pomeni »voda«.

Tako se vračamo v **izvorno točko**: Medvode, sotočje rek Sore in Save in rojstno hišo Branislave Sušnik, ki jo raziskuje antropologinja **Henrike von Dewitz**. Ta temelji na pogovorih s trenutnimi prebivalci te hiše, ki jih prepreda z zgodovinskimi drobci o kraju in območju, kjer se je rodila Branislava Sušnik.

To delo, ki ga v monografijo vključujemo z nizom podob in besedil (vključno s podnapisi zadnje različice dokumentarnega filma *Hiša med vodami*, ki ga pripravlja Henrike von Dewitz), pojasnjuje, zakaj preteklost v njem aktivira sedanost, zakaj se zgodbe ne končajo in zakaj se Branislava Sušnik lahko vrne v svojo rojstno hišo kot gibalno antropološke raziskave, katere posledice in rezultati govorijo o nas tukaj in zdaj. Tako smo dopolnili svojo začetno zamisel, da bi v bivališčih Sušnikove obrnili pot, ki jo je prehodila, ter se skupaj z njo vrnili v Slovenijo. Ne kot lik, ki se ga spominjamo, pač pa kot model ravnanja, kritičen pogled, delo, ki ga je znova treba prebrati, analizirati, razumeti in udejanjiti, da bomo bolje razumeli preteklost in sedanost, sebe in druge, s tem pa dobili priložnost, da morda ne zakrivimo enakih napak kot naši predhodniki.

Barbara Pregelj, Francisco Tomsich

estudio de una **pintura mural** producida recientemente en Asunción del Paraguay,

en el que su rostro atraviesa, quizás a contrapelo e inintencionadamente, un proceso de mestizaje. Tomsich analiza también fotografías de Branislava Susnik y escribe sobre una obra del artista esloveno

Tadej Pogačar, en la que Susnik aparece junto a otras mujeres eslovenas cuya

importancia para la historia y la cultura nacional no se refleja en la frecuencia con que los nombres de calles y plazas las recuerdan (a diferencia de Asunción, no

existe en Liubliana ni una callejuela a nombre de Branislava Susnik).

El último capítulo, Testimonios, se inaugura con los aportes de los escritores paraguayos

Cristino Bogado y Romina Aquino, quienes escribieron textos híbridos, a

medio camino entre el testimonio, el ensayo literario y la poesía. Desde distintas perspectivas (sería interesante compararlas desde el punto de vista de los estudios de

género), nos ofrecen una visión de la presencia activa de Branislava, no solo como personalidad científica, sino también como escritora, intelectual y como modelo

de actuación. Este caleidoscopio se complementa con dos textos altamente testimoniales, de carácter casi íntimo: la

investigadora eslovena **Irene Mislej** recuerda su encuentro con Branislava en Asunción, en 1992, y sor **Urša Šebat**, desde

Austria y por intermedio de la escritora eslovena **Jerneja Jezernik**, nos retrotrae a

tiempos aún más lejanos, a memorias como de ensoñación. Complementa estos

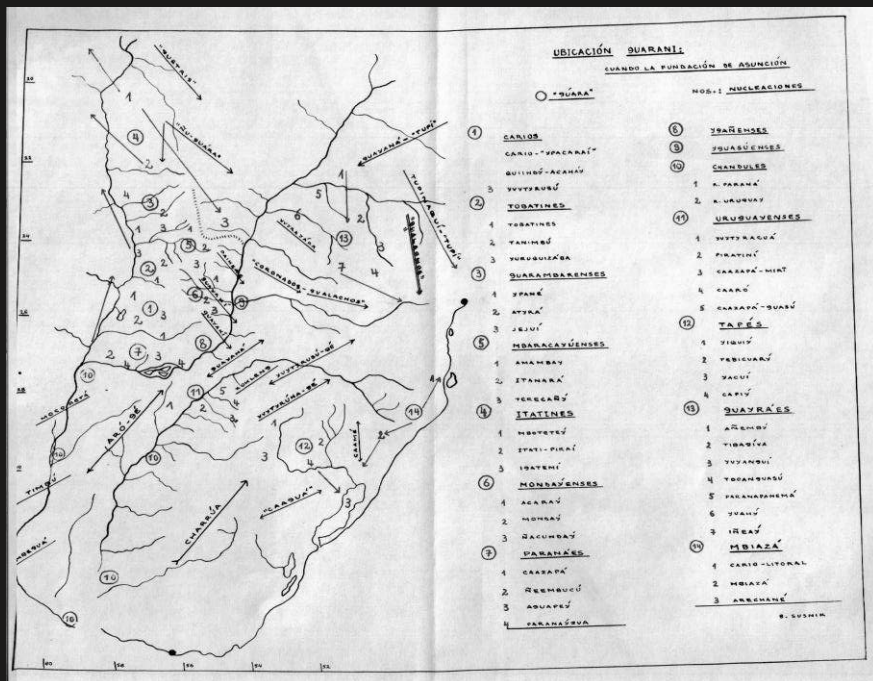
testimonios una entrevista a Branislava Susnik realizada por **Julio Eduardo Peña Gill** y publicada en el diario *Noticias* de

Asunción en mayo de 1990. El último testimonio proveniente de Paraguay intenta echar aún más luz sobre la vida y la obra de

Susnik: **Ticio Escobar**, discípulo suyo y uno de los intelectuales imprescindibles del país

sudamericano, responde a un cuestionario en el que ofrece algunos recuerdos y un breve y personal acercamiento a su legado desde su propia experiencia como investigador, escritor e historiador del arte. A continuación y a modo de anticlímax, explicamos el significado del **logotipo** de *Moradas de Branislava Susnik* y el uso que hacemos en él del dibujo de la Y, que no es una letra del alfabeto esloveno y es una palabra que significa “agua” en guaraní. Así, regresamos a nuestros **humildes orígenes**: Medvode, la confluencia de los ríos Sora y Sava, y la casa natal de Susnik, objeto de estudio de la antropóloga **Henrike von Dewitz**, que desarrolla una investigación sobre los habitantes de esa casa en la actualidad que también entreteje fragmentos de la historia de la localidad y de la región bajo la égida de Branislava Susnik. Este trabajo, integrado en este volumen como una serie de imágenes y textos (incluyendo los subtítulos de la última versión de la película *Casa entre aguas* de von Dewitz), nos representa, porque en él el pasado activa el presente, las historias no cesan, y Branislava Susnik regresa a su casa natal como razón de ser de una investigación antropológica cuyas consecuencias y resultados hablan de nosotros, ahora. De ese modo, cumplimos nuestro cometido inicial de invertir el camino seguido por Susnik en sus moradas, y regresar con ella a Eslovenia no como figura de conmemoración, sino como modelo de actuación, mirada crítica y corpus a releer, analizar, entender y activar, para ayudarnos a entender mejor el pasado y el presente y no cometer los mismos errores.

Barbara Pregelj, Francisco Tomsich



Zemljevid gvaranskih skupnosti, ki ga je naredila B. Sušnik in je natisnjen v knjigi *Vloga staroselcev pri nastanku in paragvajskemu načinu življenja*, 1. del, 1982. Fotografija: Gloria Scappini. |
 "Ubicación Guarani" por Branislava Susnik. Incluido en *El rol de los indígenas en la formación y en la vivencia del Paraguay*, T.I, 1982. Foto: Gloria Scappini.

Odlomek iz knjige Branislave Sušnik *El rol de los Indígenas en la Formación y la Vivencia del Paraguay* [Vloga staroselcev pri anstanku in paragvajskemu načinu življenja], Instituto Paraguayo de Estudios Nacionales I.P.E.N., Asunción, 1982, 1. del, str. 82-84

Opombe sta pripravili Gloria Scappini in Barbara Pregelj.

6. Tretja faza stika: *rancheadas*

V času drugega obdobja vladavine Dominga Martíneza de Irala,¹ v prvih letih njegovega vladanja, se je začelo novo obdobje v sistemu odnosov med Španci in Gvaranci: obdobje strašnih in nasilnih *rancheadas*. V virih pojem *rancheada* pomeni, da ima vsak zavojevalec v skladu s svojimi potrebami po delavcih ali ženskah pravico oditi v katerokoli gručo gvaranskih vasi, tako proti tistim v Manduvirá ali pa proti Acahay, Guarambaré ali Monday. Na prijazen način so koloni to lahko dosegli v obliki menjave. Mimo pa so lahko uporabili tudi neposredno nasilje in tako staroselce privedli v nova naselja, ki so jim jih določili.

Seveda so *rancheade* pomenile predvsem nasilno iztrganje Gvarancev iz njihovega okolja, pet let pretirane uporabe sile, s katero je vsak zavojevalec v imenu zagovarjanja svobode *posameznikov*² (*libertad al común*), ki so jo tako poudarjali ob odstavitvi guvernerja Alvara Núñeza Cabeze de Vace,³ v resnici utrdil svojo svobodo s tem, da je svobodno razpolagal s staroselci. To je bila svoboda nasilja in *rancheadas*.

Irala ni mogel storiti ničesar, da bi preprečil ali ustavil to nasilje. To je bila prevladujoča politika, od katere je bil tudi sam odvisen, in ta je vsilila novi način, zato mu ni preostalo drugega, kot da je zavojevalcem,

Fragmento de Branislava Susnik: *El rol de los Indígenas en la Formación y en la Vivencia del Paraguay*. Asunción: Instituto Paraguayo de Estudios Nacionales I.P.E.N., 1982. Tomo I, páginas 82-84.

Seguimos al pie de la letra la grafía del original, sin hacer correcciones. Las notas fueron provistas por Gloria Scappini y Barbara Pregelj.

6. Tercera fase del contacto: las "rancheadas"

Con el segundo gobierno de Irala, en los primeros años de este gobierno, se da inicio a un nuevo período en el sistema de relaciones hispano-guaraníes: comienza el período de las tremendas y violentas rancheadas; según los documentos, el término *rancheada* significaba que cada conquistador tenía el derecho, según sus necesidades de brazos para el trabajo o de mujeres, de ir en cualquier aldeamiento¹ guaraní, sea hacia el Manduvirá, sea hacia Acahay, Guarambaré o al Monday, podía ir con pleno derecho y por las buenas, con sistema de trueque, o directamente por la violencia, traer a los indios en los nuevos asientos que aquellos hubieran dispuesto.

Lógicamente las rancheadas significaban fundamentalmente una extracción violenta, una desmesurada violencia durante casi 5 años, en la que cada uno de los conquistadores, en nombre de la libertad al común² que tanto habían defendido en la deposición de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, realmente afianzaban su libertad a disponer del indio libremente; era la libertad a violencia y a rancheadas.

Irala nada pudo hacer por prevenir o por frenar estos abusos; era la situación política imperante y de la que él mismo dependía, la que había impuesto esta nueva modalidad,

prebivalcem skupnosti dovolil izvajanje nasilja, *rancheadas* in zlorab. Gvaranski odziv je zadobil obliko velikega odpora, splošnega odpora, ki se je razširil na večino etničnih skupnosti in je bil bolje organiziran kot prejšnji upori. Ta odpor je bil tako množičen, da bi ga lahko poimenovali tudi pangvaranski odpor. Do tega upora je prišlo leta 1546 in s pomočjo različnih virov lahko analiziramo razloge, ki so privedli do njega. Do tega leta je bila že večina rojenih otrok mesticev. Le malo otrok pa se je rodilo v gvaranskih skupnostih. Zaradi odnosov med Španci in Gvarankami je bila večina potomcev mestiška, kar je vse bolj šibilo gvaranski *tekoá*,⁴ kjer je bilo rojstev vse manj. Dokumenti potrjujejo, da so bile gvaranske ženske raje *cuñá*⁵ ali povezane s *karai*,⁶ kot pa da bi ostale na svoji *tolderiji*⁷ kot ženske *avá*.⁸ Tako se je po eni strani začela izrisovati socio-biološka podoba Špancev in Gvarank, iz katerih so se rojevali otroci in vse številčnejši postajali mestici. Prvi potomci so postali »lokalni otroci« (*mancebos de la tierra*),⁹ po drugi strani pa je v sociološko-biološkem smislu vse bolj prihajalo do uničevanja gvaranske skupnosti, ker je ta ostala povsem brez potomcev. Ker v vaseh ni bilo več otrok in v *tekoá* tudi ne Gvarancev samih, ni bilo več mogoče izvajati delitve dela, to pa je ošibilo družbeni sistem in celo temelje sistema odnosov. Tudi v gospodarskem smislu je skupnost utrpela ogromno škodo. Gvaranci so se prav tako pritoževali zaradi popolnega umanjkanja odnosov s svojimi mestiškimi nečaki in nečakinjami. Za njihovo razumevanje sorodstvenih vezi, ki so temeljile na tesni povezanosti, je bilo povsem nepredstavljivo, da mestiški nečaki in nečakinje niso prišli živeti v gvaransko skupnost, ki ji je pripadala njihova mati. S tem se je začel proces, ki je nujen za

no quedando otra alternativa que permitir a estos conquistadores, a estos comuneros, la práctica de esta violencia, de los *rancheados* y de los excesos.

La reacción guaraní surgió en la forma de una gran revuelta, una revuelta generalizada a mayor número de parcialidades³ y más organizada que las anteriores, una revuelta que podríamos denominar realmente panguaraní.

Se produjo en 1546 y a través de diversos documentos podemos analizarla desde sus mismas causas. Ocurría que ya para este año la mayor parte de los hijos nacidos eran mestizos; se producían pocos nacimientos de hijos propiamente guaraníes; a través de la relación español-mujer guaraní, la mayor parte de la prole era ya mestiza y este fenómeno provocaba un debilitamiento cada vez mayor de los *tekoá*,⁴ donde menudeaban los nacimientos propiamente indios. Los mismos documentos confirman que las mujeres guaraníes preferían ser simples *cuñá*⁵ o simples piezas de un *karai*,⁶ antes que quedar en su propia *toldería* como mujer del *avá*.⁷

Así, mientras por un lado comenzó la plasmación socio-biológica del español con el guaraní, dando nacimiento y crecimiento a la población de hijos mestizos, formando los primeros niños "mancebos de la tierra"⁸, por otra parte, socio-biológicamente, se estaba prácticamente exterminando a la comunidad guaraní porque ahí ya no crecían hijos.

Al faltar hijos en las aldeas y en los antiguos *tekoá* propiamente guaraníes, ya no se podía pensar en la cooperación del trabajo, el sistema social se debilitaba y los propios fundamentos del sistema de relaciones; económicamente también la comunidad se vio enormemente disminuida.

Otra queja de los guaraníes era también la falta total de relaciones con los sobrinos mestizos; un hecho para ellos, con la

razumevanje poznejšega razvoja mesticev v Paragvaju. Mestiški otroci so namreč vedno raje ostali v bližini »velike hiše« (*«casona»*), kot so v 16. stoletju rekli hiši, v kateri je živel zavojevalec. To je bila hiša po očetovi strani in sedež nove družinske celice. Odpor mesticev, da bi se vmili v materino skupnost, je fenomen, ki ga najdemo med vzroki vseh poznejših gvaranskih vstaj. Mestic si namreč želi postati Španec, kar pa ni zgolj značilnost špansko-gvaranskih mesticev. Gre za pojav, do katerega prihaja tudi pri drugih rasah in se lahko razvije v pravo sovraštvo do materinega rodu. Enako se dogaja z mulatom, ki se vedno skuša približati očetu, ker meni, da to pomeni tudi pridobitev višjega družbenega statusa. Tedaj se začne pravo sovraštvo do najnižjega družbenega sloja, kar se zgodi tudi gvaranskim mesticem, ki se že vse od otroštva raje zadržujejo v bližini španskega očeta in zavračajo vse stike s skupnostjo lastne matere.

¹ Domingo Martínez de Irala (1509–1556), španski zavojevalec in kolonizator, je bil trikrat generalni guverner Ría de la Plata in Paragvaja (1539–1542, 1544–1548, 1549–1556). Živel je s številnimi »služabnicami« (gvaranskimi priležnicami) in imel z njimi številne potomce. Tudi drugim kolonom je dovolil, da so tako živeli, zaradi česar si je nakopal kritiko verskih oblasti. Španske verske oblasti so Asunción v času njegovega vladanja imenovali »Mohamedov paradiz« (*«Paraíso de Mahoma»*). Kaplan Gonzalez Paniagua je že konec 30. let 16. stoletja španskemu kralju in Svetu za Indije (*Consejo de Indias*) poslal pismo, v katerem je zapisal, da »če ima moški osem žena, je to zgolj zato, ker jih ne more imeti šestnajst [...] S takšno predznostjo živijo povsem brez strahu pred božjo kaznijo in stanje z indijanskimi priležnicami je takšno, da niti mohamedanski Koran ne dovoljuje takšne sramote.« (Navedeno po Ulrich Schmidt, *Viaje al Río de la Plata*, Buenos Aires: Cabaut y Cía. Editores, 1903.)

mentalidad fuertemente arraigada del parentesco, completamente inconcebible: el hecho de que los sobrinos mestizos no vinieran a vivir en la comunidad guaraní a la que pertenecía la madre.

Así se inició este básico proceso de fundamental importancia para comprender después el posterior desarrollo de los mestizos paraguayos. Estos hijos mestizos preferían siempre quedar alrededor de la "casona", como la llamaban en el siglo XVI a la casa del español conquistador, siendo esta la casona paterna y la sede del nuevo núcleo familiar. Esta resistencia del mestizo a volver a su comunidad de origen materno, es un fenómeno que posteriormente surge como una constante en todas las demás rebeliones guaraníes; el mestizo ambiciona ser español y este no es un fenómeno que se dé sólo entre estos mestizos hispano-guaraníes; es un fenómeno que se ha dado también en otras razas llegándose incluso al odio hacia el origen materno. Es lo que ocurre con el mulato, siempre interesado en acercarse al padre porque considera que esto constituye también su incorporación a un status social superior, comienza entonces un verdadero odio hacia el estrato más bajo, que es lo que ocurría en los mestizos de guaraníes que, desde niños, preferían siempre acercarse y mantenerse alrededor del padre español y rechazar toda relación con la comunidad originaria de su propia madre.

¹ *Aldeamiento*: organización en aldeas.

² *Libertad al común*: serie de disposiciones administrativas durante la primera etapa de la conquista española que otorgaba muchos privilegios y prerrogativas de acción a los colonos, que fueron reorganizadas por Cabeza de Vaca al asumir la gobernación de las provincias del Río de la Plata en 1542.

³ *Parcialidades*: expresión usada para designar a los grupos locales indígenas, sinónimo de "grupos

² Upor proti poskusom ureditve razmer, ki si jih je zadal Álgvar Núñez Cabeza de Vaca, je porodila zavest o skupnosti («comunera»). »Upor,« piše Sušnikova, »je bil v resnici uperjen predvsem proti različnim ukrepom, ki so skušali predvsem urediti ravnanje z Indijanci: klic po svobodi skupnosti je v resnici meril na svobodo posameznikov, da bi »na svoj način in po svoje civiliziral Indijance,« kot piše v samih dokumentih (str. 82).

³ Álgvar Núñez Cabeza de Vaca (med 1488 in 1490–1559), španski zavojevalec, ki se je v novi svet odpravil dvakrat, prvič na sever, na ozemlje današnje Floride, mehiškega zaliva, prek Kalifornije na jug prek današnje Mehike do mesta Mehiko. Po tem potovanju je napisal besedilo *Naufraquios (Brodolomi, 1542)*, ki sodi med najzgodnejša kolonialna besedila latinskoameriške književnosti, t. i. »crónicas« in velja za prvo zgodovinsko besedilo o ozemlju trenutnih ZDA. Leta 1540 se je vnovič odpravil v novi svet, tokrat kot guverner Ría de la Plate, in 1542 postal guverner Paragvaja. Že kmalu je prišel v konflikt s kapitani in koloni, ki so se mu leta 1544 uprli in ga obtožili tiranskega vladanja. Cabeza de Vaca je bil izgnan v Oran in se je do konca svojega življenja trudil dokazati svojo nedolžnost.

⁴ *Teko'á*: poimenovanje izvira iz besede *teko*, kar pomeni način življenja, način biti, in besede *á*, kar pomeni kraj. Pomeni gvaranski družbeno-krajevni in kulturni način organiziranosti.

⁵ *Kuñá* (*cuñá*): gvaransko poimenovanje za žensko, priležnico ali tovarišico.

⁶ *Karaí*: gvaransko poimenovanje prvih španskih zavojevalcev. Z enakim pojmom so Gvaranci označevali svoje starodavne magično-religiozne vodje (šamane).

⁷ *Toldenú*: skupina šotorov ali podeželskih prebivališč, ki so jih postavljali staroselci.

⁸ *Avú*: gvaransko poimenovanje za človeka, posameznika, osebo.

⁹ Poimenovanje označuje prvo generacijo mesticev kot posledico združitve španskih kolonov in gvaranskih žensk.

étnicos» identificados a un mismo territorio e identidad cultural.

⁴ *Teko'á*: etimológicamente de <teko: modo de vida, modo de ser y < 'a: lugar de. Refiere a la forma de organización socio-espacial y cultural Guaraní.

⁵ *Kuñá*: mujer, concubina o compañera, en guaraní.

⁶ *Karaí*: nombre dado por los guaraníes a los primeros españoles. Con ese mismo nombre llamaban los guaraníes antiguos a sus líderes magico-religiosos (chamanes).

⁷ *Avú*: hombre genérico, individuo, persona, en guaraní.

⁸ *Mancebos de la tierra*: expresión que designa a la primera generación de mestizos resultante de la unión entre colonos españoles y mujeres guaraníes.

>

Arheološke raziskave na severni meji Paragvaja (1956) | Investigación arqueológica en la frontera norte de Paraguay, 1956.

>>

Branislava Sušnik, »Prikažejo se demoni (vsi so v maskah) – enkrat na mesec...« | Branislava Sušnik, »Los demonios se aparecen una vez al mes (todos llevan máscaras)«

Vir | Fuente: Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana | Biblioteca nacional y universitaria de Liubliana.





Branislava Sušnik, »Na močvirnatih tleh , na
potu med Indijance Chamacoco (1957)« |
Branislava Sušnik, «En las ciénagas, de camino,
entre los indios Chamacoco (1957)». Vir |
Fuente: Narodna in univerzitetna knjižnica
Ljubljana | Biblioteca nacional y universitaria
de Liubliana.

O AVTORJIH

SOBRE LOS AUTORES

Romina Aquino González je novinarka, pesnica in predstavnica za stike z javnostjo. Trenutno je del ekipe revije *Pausa*, ki jo izdaja časnik *Última Hora* iz Paragvaja. Všeč ji je, ko opazuje življenje z tega obrambnega jarka, ki ga sestavljajo besede. Branislavo Sušnik je že poznala, a kot mitsko osebo. Kot mitološko bitje, o katerem je bolje ne govoriti, ker se lahko pojavi v tvojih sanjah. Ko je imela priložnost raziskovati njeno življenje, je razumela, zakaj jo hegemonični diskurzi raje puščajo v senci. Ona pa se kljub temu blešči sredi obilja svojih besedil. Kot novinarka bi želela biti tisti most, po katerem bi zgodbe, kot je Brankina, prispele v tisto pristanišče, kjer bi jih nekdo pričakal. Načrtovala je pripravo še enega članka o Sušnikovi, a spričo kapitalističnega pritiska ni imela dovolj časa. Po premišljevanju, brskanju po papirjih in pisanju naključnih besed se je zavedla, da ni treba prav veliko iskati. Branka je bila tam in prevečevala je vse njene stvari.

romiaquino18@gmail.com

Cristino Bogado je paragvajski pisatelj, kolumnist in prevajalec, rojen leta 1967 v Asunciónu. Živi v Lambaréju. Ima enega

Romina Aquino González es periodista, poeta y comunicadora institucional. Actualmente forma parte de la revista *Pausa* del diario *Última Hora*, de Paraguay. Desde esa trinchera que conforman las palabras le gusta explorar la vida. A Branislava Susnik ya la conocía, pero como una figura mítica.

Como un ser mitológico del que es mejor no hablar porque podría aparecer en tus sueños. Pero cuando tuvo la oportunidad de investigar sobre su vida entendió porqué desde los relatos hegemónicos prefieren dejarla en las sombras. Sin embargo, ella brilla en la inmensidad de sus obras. Como periodista le gustaría ser ese puente para que las historias como las de Branka lleguen a algún puerto que las reciba. Tenía planeado escribir otro artículo sobre Susnik, pero entre tanta presión capitalista los tiempos no cerraron. Después de meditarlo, revolver papeles y escribir palabras al azar, se dio cuenta de que no hacía falta buscar tanto: Ella estaba ahí, impregnada en todas

sus cosas.

romiaquino18@gmail.com

Cristino Bogado es escritor, columnista y traductor paraguayo nacido en Asunción,

otroka. Pesniške zbirke: *Puente Kaí* (Most Kaí, Asunción, 2015), *Plagio inconsciente de Leopoldo* (Nezavedni Leopoldov plagiat, kartonatska založba cartonerita niña bonita, España, 2014), *Contra el fútbol y otros nihilpoemas* (Proti nogometu in druge nihilpesmi, Asunción, 2013), *Ysyó-paraguay-Rembó* (2012, spletna izdaja pri založbi La calle Passy, Chile). Pripovedništvo: *Punk Despereamiento* (Punk raztegovanje, 2007, Lima, Perú), *Amor Karaíva* (Ljubezen Karaíva, Milena Caserola, Buenos Aires, 2010) – preplet poezije, pripovedništva in eseja. Urednik Timo Berger ga je vključil v svojo južnoameriško antologijo, ki pod naslovom *Neus vom Fluss* (Berlín, 2010) vključuje argentinsko, urugvajsko in paragvajsko pripovedništvo. S svojo eponimsko zgodbo je sodeloval v knjigi *Los chongos de Roa Bastos* (Roa Bastosovi fantje, Santiago Arcos, Buenos Aires, 2011). Prav tako v antologiji *En Región. Antología de cuento político latinoamericano* (V regiji. Antologija latinskoameriške politične zgodbe. Interzona, Buenos Aires, 2011) *Pindó Kuñakaraí*, no-vela (ro-man), Editora de los Bugres, 2018. *Iporākaka, kratak roman in devet absumih zgodb*, 2019. V jezik jopará (mešanico gvaranščine in španščine) je prevedel Yi Sangove korejske pesmi. kurubeta@gmail.com

Henrike von Dewitz (Nemčija, 1981) je antropologinja, dokumentaristka in vizualna umetnica. Svoje fotografije je razstavljala, z videi in dokumentarnimi filmi pa sodelovala na številnih festivalih, muzejih, galerijah in javnih prostorih v različnih mestih v Nemčiji, Franciji, Urugvaju in Sloveniji. Režira cikle dokumentarnih filmov, dejavna pa je tudi kot prevajalka, profesorica nemščine, selektorica in članica različnih žirij na filmskih festivalih. rike.vondewitz@gmail.com

1967. Vive en Lambaré. Tiene un hijo. Ha editado, en poesía: *Puente Kaí* (Asunción, 2015), *Plagio inconsciente de Leopoldo* (cartonerita niña bonita, España, 2014), *Contra el fútbol y otros nihilpoemas* (Asunción, 2013), *Ysyó-paraguay-Rembó* (2012, edición online en La calle Passy, Chile); en narrativa: *Punk Despereamiento*, (2007, Lima-Perú), *Amor Karaíva* (una selección de poesía, narrativa y ensayos; Milena Caserola, Buenos Aires, 2010). El editor Timo Berger le incluye en su antológica sudaka de narrativa argentina, uruguaya y paraguaya *Neus vom Fluss* (Berlín, 2010). Participó con el cuento epónimo en *Los chongos de Roa Bastos* (VVAA, Santiago Arcos, Buenos Aires, 2011). También: *En Región. Antología de cuento político latinoamericano* (VVAA, Interzona, Buenos Aires, 2011) *Pindó Kuñakaraí* (no-vela, Editora de los Bugres, 2018) e *Iporākaka, una novela corta y 9 relatos absurdos* (2019). Como traductor hizo la versión jopará (guaraní-español) de los poemas coreanos de Yi Sang. kurubeta@gmail.com

Henrike von Dewitz (Alemania, 1981) es antropóloga, documentalista y artista visual. Ha exhibido sus fotografías, videos y películas documentales en festivales, museos, galerías y espacios públicos en diversas ciudades de Alemania, Francia, Uruguay y Eslovenia. Dirige ciclos de cine documental y trabaja como traductora, profesora de alemán y selectora y jurado en festivales de cine. rike.vondewitz@gmail.com

Ticio Escobar nació en Asunción, Paraguay, 1947. Curador, profesor, crítico y promotor cultural. Fue Presidente de la Asociación de Apoyo a las Comunidades Indígenas del Paraguay, Director de Cultura de Asunción y Ministro de Cultura de

Ticio Escobar se je rodil v Asunciónu (Paragvaj) leta 1947. Je kustos, profesor, kritik in kulturni promotor. Bil je predsednik Združenja za podporo staroselskim skupnostim v Paragvaju, vodja področja kulture v Asunciónu in paragvajski kulturni minister. Je avtor Nacionalnega zakona za kulturo v Paragvaju in soavtor Nacionalnega zakona o kulturni dediščini. Objavljal je ducat monografij o teoriji umetnosti in kulturi. Je ustanovitelj Muzeja staroselske umetnosti v Paragvaju (CAV/Museo del Barro). Za svoje delo je prejel številne mednarodne nagrade kakor tudi odlikovanja v Argentini, Braziliji, na Nizozemskem in v Franciji ter častne doktorate univerz v Buenos Airesu, Misiones, Rosario v Republiki Argentini. Zaradi svojega dela v korist staroselcev v Ameriki je v Španiji prejel nagrado Bartolomé de las Casas. Je direktor Centra za vizualne umetnosti/Muzeja gline (Centro de Artes Visuales/Museo del Barro).
ticio@ticioescobar.com

Urša Geršak je profesorica španščine in literarna komparativistka. Njeno področje zanimanja je predvsem Latinska Amerika. Je tudi prevajalka in tolmačka.
Ursa.Gersak@ff.uni-lj.si

Irene Mislej se je rodila slovenskima staršema v Buenos Airesu, ki sta se s Primorskega priselila ob koncu 20. let 20. stoletja. Obiskovala je špansko in angleško osnovno šolo ter leta 1963 maturirala na klasični gimnaziji Colego nacional de Vicente Lopez. V Buenos Airesu je študirala novinarstvo in radiofonijo ter umetnostno zgodovino. Kot novinarka je sodelovala z različnimi časopisi. Od leta 1978 živi v Sloveniji, kjer je 1987 doktorirala iz umetnostne zgodovine. V raziskovalnem delu se je posvetila proučevanju ustvarjalnosti Slovencev v izseljenstvu, zlasti

Paraguay. Autor de la Ley Nacional de Cultura de Paraguay y coautor de la Ley Nacional de Patrimonio. Publicó una docena de libros individuales sobre teoría del arte y la cultura. Es fundador del Museo de Arte Indígena de Paraguay (CAV/Museo del Barro) formado con sus colecciones. Ha recibido premios internacionales, así como condecoraciones otorgadas por Argentina, Brasil, Holanda y Francia, además de doctorados Honoris Causa concedidos por las universidades de Buenos Aires, Misiones y Rosario, Rep. Argentina. Ha recibido en España el Premio Bartolomé de las Casas por su apoyo a las causas indígenas de América. Es director del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro.
ticio@ticioescobar.com

Urša Geršak es profesora de español y también Licenciada en Literatura comparada. Le interesa sobre todo América Latina. Se desempeña también como traductora e intérprete.
Ursa.Gersak@ff.uni-lj.si

Irene Mislej nació en Buenos Aires de padres eslovenos que emigraron de la región de Primorska (Eslovenia) a finales de la década de los 20. Asistió a la escuela primaria en español e inglés y se graduó en 1963 en Colegio Nacional de Vicente López. Estudió periodismo y radiofonía e historia del arte en Buenos Aires. Como periodista, ha trabajado con varios periódicos. Vive en Eslovenia desde 1978, donde defendió su doctorado en historia del arte en 1987. En su trabajo de investigación, se dedicó a estudiar a los eslovenos en la emigración, especialmente en América del Sur. Ha preparado varias exposiciones sobre artistas (Francie Ahčin, Viktor Sulčič, Bara Remec) y científicos (Ivan Benigar, Vinko Brumen, Branislava Susnik); también investiga la historia de la

v Južni Ameriki, tako likovnikov, ki jim je v Sloveniji pripravila več razstav (France Ahčin, Viktor Sulčič, Bara Remec), kakor tudi znanstvenikov (Ivan Benigar, Vinko Brumen, Branislava Sušnik); ukvarja se tudi z zgodovino izseljenstva in prevaja v španščino.
 irenemislej@gmail.com

Julio Peña Gill se je rodil v Asunciónu, Paragvaj, 1960. Študiral je filozofijo, kulturno antropologijo in zgodovino. Je novinar, učitelj, fotograf in pisatelj. Kot študenta antropologije ga je dr. Sušnikova usmerjala pri izbiranju čtiva v knjižnici Muzeja Barbero. Je avtor monografije *Arheološka izkopavanja Branislave Sušnik in njen prispevek k paragvajski arheologiji* (Asunción, 1999; knjiga ni bila objavljena, kopije besedila hrani Knjižnica Barbero). Izdal je knjigo kratkih zgodb *Drvo z igračami* (*El árbol de juguetes*, Arandurá, 2014). Pripravil je tudi več fotografskih razstav in videov o staroselski in popularni kulturi Latinske Amerike.
 juliopena412@hotmail.com

Barbara Pregelj je doktorica literarnih ved in pridružena profesorica za literaturo na Univerzi v Novi Gorici, prevajalka in urednica na Založbi Malinc. Je diplomirana hispanistka in literarna komparativistka z magisterijem iz španske ter doktoratom iz slovenske književnosti. Raziskuje predvsem različne vidike recepcije španske literature in kulture v slovenski književnosti in slovenske med špansko govorečimi, traduktolška vprašanja, literarno interpretacijo in mladinsko književnost. Organizirala je več simpozijev in obiske slovenskih ter španskih avtorjev v Sloveniji in Španiji. Je avtorica več knjig, člankov in poglavij v monografijah, ki so izšle doma in v tujini. Redno dejavno sodeluje na

emigración y traduce al español.
 irenemislej@gmail.com

Julio Peña Gill nació en Asunción del Paraguay en 1960. Formado en filosofía, antropología cultural e historia, es periodista, docente, fotógrafo y escritor. Como estudiante de antropología, tuvo la guía de la Dra. Susnik en lecturas de la Biblioteca del Museo Barbero. Escribió la monografía *Las exploraciones arqueológicas de Branislava Susnik y su aporte a los estudios arqueológicos en el Paraguay* (Asunción, 1999, inédito). Publicó el libro de cuentos *El Árbol de los Juguetes* (Arandurá, 2014). Ha realizado exposiciones fotográficas, y videos, sobre cultura indígena y popular latinoamericana.
 juliopena412@hotmail.com

Barbara Pregelj es doctora en Literatura y Profesora Adjunta de la Universidad de Nova Gorica, traductora y editora de la editorial Malinc. Licenciada en letras hispánicas y literatura comparada, hizo su máster sobre la literatura española y el doctorado sobre la literatura eslovena. Su ámbito de investigación comprende sobre todo la interpretación y distintos aspectos de la recepción de la literatura y cultura española en Eslovenia y de la eslovena entre los hispanohablantes, la traductología y la literatura infantil. Organizó varios simposios y visitas de escritores españoles a Eslovenia. Es autora de varios libros, artículos y capítulos en libros de ámbito nacional e internacional. Además, ha participado en función de ponente en diversos congresos, mesas redondas, talleres, etc. Es también traductora e intérprete jurada.
 barbara.pregelj@malinc.si

Gloria Scappini es graduada en Etnología con énfasis en Historia y Master en Antropología Social y Sociología

kongresih, simpozijih, okroglih mizah. Dejavnja je tudi kot prevajalka v slovenščino in špansčino. barbara.pregelj@malinc.si

Gloria Scappini je diplomirana etnologinja, specializirana za zgodovino, iz socialne antropologije in primerjalne sociologije je magistrirala na pariški univerzi Paris X – Nanterre, Francija, in se specializirala za amerikanistično etnologijo južnoameriškega nižavja. Terensko delo je začela leta 1998 z ljudstvom Aché, po letu 2003 pa je proučevala ljudstvo Mbya Guaraní in raziskovanje obogatila s študijem razmerja med paragvajskim narodom in državo ter etničnimi manjšinami, ki ga kombinira s popisovanjem in vrednotenjem gvaranske kulture. Režirala je etnografski dokumentarni film *Besede-duše*, katerega protagonisti so Mbya Guaraní, ki je bil kot najboljši etnografski film nagrajen na Festivalu etnografskega filma v Recifeju, Brazilija, 2013. Prav tako raziskuje različna področja paragvajske in feministične antropologije. Je konsultantka in svetovalka za človekove pravice, staroselska ljudstva, medkulturnost in njihov razvoj ter ohranitev jezika; univerzitetna učiteljica, koordinatorka za izobraževanje in razširjanje antropološke misli in avtorica različnih publikacij s področja svojih raziskav ter predavateljica na domačih in mednarodnih kongresih. gloria.scappinimeza@gmail.com

Francisco Tomsich (Urugvaj, 1981) je umetnik in pisatelj. Od leta 2000 pripravlja razstave, publikacije, scenska dela, kolektivne platforme, nedisciplinane raziskovalne modele in pedagoška orodja, pri tem pa uporablja različne medije, jezike in govorice. Njegova dela so bila razstavljen in objavljena v mednarodnem prostoru, med drugim tudi na 7. Bienalu

Comparativa por la Universidad de Paris X – Nanterre, Francia, con especialización en Etnología Americanista de las Bajas Tierras de América del Sur. Inicia sus experiencias de campo en el '98 con el pueblo Aché y, a partir del 2003 desarrolla sus investigaciones con el pueblo Mbya Guaraní, combinando el estudio de las relaciones entre el Estado-Nación paraguay y sus minorías étnicas con el registro y valorización de la cultura Guaraní. Directora del documental etnográfico *Palabras-Almas* de protagonismo Mbya Guaraní, galardonado como Mejor Filme Etnográfico en el Festival de Cine Etnográfico de Recife, Brasil, 2013. Se suman líneas de trabajo en historia de la antropología paraguay y antropología feminista. Es consultora y asesora en DD.HH. y Pueblos Indígenas, interculturalidad y desarrollo, rescate lingüístico y cultural; docente universitaria, coordinadora de espacios de formación y difusión del pensamiento antropológico y autora de varias publicaciones en los ámbitos trabajados y representaciones en congresos regionales e internacionales. gloria.scappinimeza@gmail.com

Francisco Tomsich (Uruguay, 1981) es artista y autor. Trabaja desde el año 2000 en la creación de muestras, publicaciones, obras escénicas, plataformas colectivas, modelos no-disciplinarios de investigación y dispositivos pedagógicos, operando con diversos medios, lenguajes e idiomas. Sus obras han sido exhibidas y publicadas internacionalmente, incluyendo la 7ª Bienal del Mercosur (Brasil, 2009), y premiadas en numerosas ocasiones, incluyendo el Premio Nacional de Literatura (2012) y la beca FEFCA para jóvenes artistas (2013) del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay, además de diversas becas y programas para las artes públicos y privados

Mercosur (Brazilija, 2009), in večkrat nagrajena, med drugim tudi z urugvajsko nacionalno nagrado za literaturo (2012) in štipendijo FEFCA za mlade umetnike (2013), ki jo podeljuje urugvajsko Ministrstvo za izobraževanje in kulturo. Tomsich je bil štipendist in udeleženec številnih programov za umetnike, ki jih razpisujejo tako javne kot zasebne institucije iz Evrope in Amerike. Njegova dela odlikuje pozornost, ki jo namenja materialnim pogojem produkcije v konkretnem prostoru in času, ter potreba po ustvarjanju kritičnega dialoga med podobami preteklosti, pojmovanjem sedanjosti in dejavnimi modeli prihodnosti. franciscotomsich@gmail.com

Javier Viveros se je rodil Asunciónu leta 1977. Na Državni univerzi v Asunciónu je magistriral iz literature. Doslej je podpisal več kot trideset besedil različnih žanrov: kratke zgodbe, poezijo, roman, mladinsko književnost, strip, gledališče in film. Z svoje delo je prejel nagrade tako doma kot v tujini. Njegova besedila so vključena v antologije v različnih deželah Amerike in Evrope, prevedena so v gvaranščino, nemščino, angleščino, portugalščino in japonščino. Vodi založbo Rosalba, ki je usmerjena v izdajanje mladinske književnosti. Leta 2016 ga je *Luvina*, revija Univerze v Guadalajari, izbrala za enega najizvimejših latinskoameriških glasov med pisatelji, starih »nekaj čez trideset«. Kot gostujoči avtor je sodeloval na knjižnih sejnih v Argentini, Boliviji, Mehiki, Paragvaju, Santo Domingu in Urugvaju. Med 2016 in 2018 je bil podpredsednik Društva paragvajskih pisateljev in je član Paragvajске akademije španskega jezika. jviveros@gmail.com

María Esther Zaracho Robertti (Paraguay, 1982) je diplomirala iz psihologije na

en Europa y América. Sus trabajos se caracterizan por la atención prestada a las condiciones materiales de producción en el tiempo y lugar en que ocurren y la urgencia por producir diálogos críticos entre imágenes del pasado, nociones de presente y modelos activos de futuro. franciscotomsich@gmail.com

Javier Viveros nació en Asunción en 1977. Se recibió de Máster en Literatura en la Universidad Nacional de Asunción. Ha escrito más de treinta obras en diferentes géneros: cuento, poesía, novela, literatura infantil, historieta, teatro y cine. Recibió galardones en concursos locales y del extranjero. Textos suyos integran antologías de países de América y Europa; parte de su obra ha sido traducida al guaraní, alemán, inglés, portugués y japonés. Dirige la editorial Rosalba, especializada en literatura infantil. En el 2016 fue elegido por *Luvina*, la revista de la Universidad de Guadalajara, como una de las voces latinoamericanas más originales de entre los escritores de «treinta y tantos» años. Ha participado como invitado en ferias del libro de Argentina, Bolivia, México, Paraguay, Santo Domingo y Uruguay. Fue vicepresidente de la Sociedad de Escritores del Paraguay por el período 2016-2018 y es miembro correspondiente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española. jviveros@gmail.com

María Esther Zaracho Robertti (Paraguay, 1982) Psicóloga por la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Poeta, ensayista, investigadora social y colaboradora frecuente en medios periodísticos sobre temas en torno a cultura y dictadura stronista (Gobierno de Alfredo Stroessner, 1954-1989) en especial sobre el cine, la literatura y la fotografía durante o en relación a dicho periodo. Maestranda en

Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Je pesnica, esejistka, raziskovalka družbe ter sodelavka različnih časopisov, za katere pripravlja prispevke o kulturi in stronistični diktaturi (vladavina Alfreda Stroessnerja med letoma 1954 in 1989), še zlasti s področja filma, literature in fotografije iz tega obdobja ali v povezavi z njim. Magistranda socialne antropologije na Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción.
mariaesther.zarachor@gmail.com

Antropología Social por la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción.
mariaesther.zarachor@gmail.com

Spominska poštna znamka. Paragvajska pošta, 2005. | Estampilla postal conmemorativa. Correos del Paraguay, 2005.



KAZALO

9	UVOD
19	DOKUMENTI
20	Rojstni in krstni list Branislave Sušnik
22	Letno izpričevalo Branislave Sušnik
26	Javier Viveros: Branislava Sušnik odkriteljica staroselskih ljudstev
28	<i>Pričevanja in podatki o študiju tujih jezikov...</i>
35	Urša Geršak: Skica nekih razmišljanj
42	Diploma Branislave Sušnik, Ljubljana, 1942
45	Francisco Tomsich: Raztrgani življenjepis, dialektičen življenjepis. Protislovja Branislave Sušnik
73	BESEDILA
75	Nepopoln seznam besedil Branislave Sušnik
81	Barbara Pregelj: Prebiranje Branislave Sušnik
83	Barbara Pregelj: O besedilih Branislave Sušnik v slovenščini
87	Branislava Sušnik: Med indijanci Lengua
109	María Esther Zaracho Robertti: Upor pregnanih: spominsko besedilo ob stoti obletnici rojstva Branislave Sušnik
123	Gloria Scappini: Branislava Sušnik ali novosti v paragvajski zgodovinski perspektivi
127	Odlomek iz knjige Branislave Sušnik <i>Vloga staroselcev pri nastanku in paragvajskemu načinu življenja</i>
133	PODOBE
135	Anketa
149	Barbara Pregelj: Drevo Branislave Sušnik
153	Francisco Tomsich: Prenosna ikonologija Branislave Sušnik
153	1. Pogled otrok
158	2. Branislava Sušnik v vizualni umetnosti
162	3. Gradivo za portret
170	4. Mural v Asunciónu
177	PRICEVANJA
179	Cristino Bogado: Moje edino srečanje z Branislavo Sušnik
182	Romina Aquino González: Navdušenkin dnevnik. Torek, 24. marec
187	Irene Mislej: Leto 1992
189	s. Urša Šebat: Branislava Sušnik in šolske sestre
192	Julio Eduardo Peña Gill: Intervju z Branislavo Sušnik
201	Francisco Tomsich: S Ticiem Escobarjem o Branislavi Sušnik
208	<i>Ko sem prispela na branislavin grob ...</i>
210	Y
213	Henrike von Dewitz: Hisa med vodami
217	Henrike von Dewitz: Dokumentarni film: <i>Hisa med vodami</i> / <i>Casa entre aguas</i>
221	Podnapisi septembrske iz leta 2020 različice dokumentarnega filma <i>Hisa med vodami</i> Henrike von Dewitz
233	O AVTORJIH

ÍNDICE

9	INTRODUCCIÓN
19	DOCUMENTOS
20	Partida de nacimiento y bautismo de Branislava Susnik
22	Calificación escolar de Branislava Susnik
26	Javier Viveros: Branislava Susnik descubridora de los pueblos indígenas
28	<i>Los testimonios y datos sobre los estudios de lenguas...</i>
35	Urša Geršak: Bosquejo de unos pensamientos
42	Diploma de licenciatura de Branislava Susnik, Liubiana, 1942
45	Francisco Tomsich: La biografía escindida y la biografía dialéctica. Las paradojas de Branislava Susnik
73	TEXTOS
75	Lista no exhaustiva de obras de Branislava Susnik
81	Barbara Pregelj: Leyendo a Branislava Susnik
83	Barbara Pregelj: Sobre los textos de Branislava Susnik en esloveno
87	Branislava Susnik: Entre los indios Lengua
109	María Esther Zaracho Robertti: La insurrección de los confinados: un texto conmemorativo en torno al centenario de Branislava Susnik
123	Gloria Scappini: Susnik o la innovación en la perspectiva histórica paraguaya
127	Fragmento de Branislava Susnik: <i>El rol de los indígenas en la formación y en la vivencia del Paraguay</i>
133	IMÁGENES
135	La encuesta
149	Barbara Pregelj: El árbol de Branislava Susnik
153	Francisco Tomsich: Iconología portátil de Branislava Susnik
153	1. La mirada de los niños
158	2. Branislava Susnik en las artes visuales
162	3. Materiales para un retrato
170	4. Un mural en Asunción
177	TESTIMONIOS
179	Cristino Bogado: Mi único encuentro con Susnik
182	Romina Aquino González: Diario de una aficionada. Martes, 24 de marzo
187	Irene Mislej: Año 1992
189	s. Urša Šebat: Branislava Susnik y la comunidad religiosa de las Hermanas Educacionistas Franciscanas de Cristo Rey
192	Julio Eduardo Peña Gill: Entrevista a Branislava Susnik
201	Francisco Tomsich: Una entrevista sobre Branislava Susnik con Ticio Escobar
208	<i>Al llegar a la tumba de Branislava...</i>
210	Y
213	Henrike von Dewitz: Casa entre aguas
217	Henrike von Dewitz: Una película documental: <i>Hiša med vodami / Casa entre aguas</i>
221	Subtítulos de la versión de setiembre de 2020 de la película documental <i>Casa entre aguas</i> , de Henrike von Dewitz
233	SOBRE LOS AUTORES

Recenziji monografije *Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik*

Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik nas popelje po življenjski poti znanstvenice in izseljenke Branislave Sušnik, ki je Slovenijo zapustila ob koncu druge svetovne vojne in se je v Paragvaju uveljavila kot etnojezikoslovka, antropologinja, kulturna zgodovinarica, arheologinja in direktorica Etnografskega muzeja Andrés Barbero v Asunciónu. Kot ženska v dominantno moškem svetu znanosti je s svojim neutrudnim znanstvenim delom med staroselci Paragvaja postavila zgled svoji in naslednjim generacijam. Njena življenjska pot pa je bila vse prej kot lahka. Izkušnja vojne in izseljenstva je bila neposredno povezana z njenim znanstvenim delovanjem in jo je spremljala vse življenje. Knjiga predstavlja utrinke in drobce iz življenja Branislave Sušnik in obravnava njeno izseljensko dvojno identiteto ter neutrudno znanstveno delo v Paragvaju. Njeno življenje osvetli skozi dokumente, znanstvena besedila, podobe in pričevanja tistih, s katerimi je delila življenjsko pot, obenem pa ugotavlja, da je Branislava Sušnik oseba, ki je bila vedno zavita v tančico skrivnosti. Barbara Pregelj je zapisala: »Fragmentarnost, manjše zgodbe, ki jih je vedno znova mogoče sestaviti v širšo sliko, se zdijo še zlasti primerne, če se ozremo na osebo in predmet naše raziskave, Branislavo Sušnik. Zdi se namreč, da v njeni zgodbi, v celi sliki, vedno nekaj manjka, zato vsak od pripovedovalcev o njej razkrije nekaj drugega, novega, kar doda nov kamenček v celotni mozaik.« Knjiga je dvojezična in združuje zelo raznolike prispevke domačih in tujih avtorjev, ki izpostavljajo njeno formalno izobraževanje in izseljensko pot, nadarjenost za učenje jezikov, raziskovalno delo, paradoksnost podob in vedenja o Branislavi Sušnik v Paragvaju in Sloveniji ter pričevanja o njej kot znanstvenici in ženski. Te prispevke dopolnjujejo izdaten seznam znanstvene bibliografije in nekaj izsekov iz del Branislave Sušnik. Njen članek Med Indijanci Lengua, eden redkih, ki je bil objavljen v slovenščini, bralcu omogoča vpogled v njen način raziskovanja, razmišljanja, pisanja in etične drže do

Reseñas de *Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik*

El monográfico *Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik* nos presenta el periplo vital de la científica y exiliada Branislava Susnik, que abandonó Eslovenia a finales de la segunda guerra mundial y logró ser celebrada en Paraguay como etnolingüista, antropóloga, historiadora de la cultura, arqueóloga y directora del Museo etnográfico Andrés Barbero de Asunción. A pesar de ser una mujer en el predominantemente masculino mundo de la ciencia, Susnik logró sentar, con su infatigable trabajo de investigación entre los indígenas del Paraguay, un modelo válido tanto para su generación como para las generaciones futuras. No obstante, su camino no fue nada fácil, ya que su experiencia de la guerra y del exilio estaba inextricablemente unida a su labor de investigadora y la perseguiría a lo largo de toda su vida.

Este libro presenta reflejos y fragmentos de la vida de Branislava Susnik y trata sobre su doble identidad de exiliada y su tenaz quehacer de investigadora en el Paraguay. Ilumina su vida a través de documentos, textos científicos, imágenes y testimonios de aquellos con los que compartió su camino vital, constatando, a su vez, que Branislava Susnik fue siempre una persona envuelta en el misterio. Como escribe Barbara Pregelj: «Historias fragmentarias, historias de tamaño reducido que siempre se pueden recomponer en una imagen más amplia, parecen especialmente apropiadas al estudiar la trayectoria personal y profesional objeto de nuestra investigación, Branislava Susnik. Parece que en su historia, en el conjunto de su imagen, siempre falta algo, algún detalle; por tanto, cada uno de sus narradores revela algo diferente, una nueva tesela para todo el mosaico.»

El libro es bilingüe y reúne contribuciones muy diferentes de autores eslovenos y extranjeros que ponderan la educación formal, el camino del exilio, el talento para el aprendizaje de lenguas, el trabajo de investigadora y las paradojas de las imágenes de Branislava Susnik, así como el conocimiento que se tiene sobre ella tanto en

paragvajskih staroselcev. Pričujoča knjiga je nastala v okviru stote obletnice rojstva Branislave Sušnik. Najprej jo pospremi na pot v izseljenstvo, spremlja njeno življenje in delo med staroselci v Paragvaju ter jo nazadnje simbolično pripelje nazaj domov.

izr. prof. dr. Jaka Repič:

Knjiga *Bivališča Branislave Sušnik* osvetljuje izjemno, širšemu občinstvu še vedno premalo znano poglavje iz slovenske kulturne zgodovine. Avtorji z zelo različnih področij – antropologi, literarni raziskovalci, književni, likovni in vizualni umetniki ali zgolj ljudje, ki so se z Branislavo Sušnik neposredno ali posredno srečali – so se tej tako zelo posebni Slovenki poskušali približati vsak iz svojega zornega kota. Sestavili so izvimo in mnogovrstno zgodbo, ki nikakor ne želi biti izčrpna predstavitev vsega, kar je znanega o delu in življenju te izjemne Slovenke, temveč se kaže kot dinamično, široko razprto delo v nastajanju, ki bralca izziva in hkrati vabi, da v procesu tvornosti sodeluje, a ne tako, da išče odgovore, temveč da tvega in si zastavlja nova vprašanja onkraj znanega in splošno sprejetih »resnic«. Natanko tako, kot je bila k temu vse življenje zavezana Branislava Sušnik. V duhu vsestranske odprtosti projekta *Bivališča Branislave Sušnik* je dodana vrednost monografije dvojezičnost besedil, saj tako nagovarja in spodbuja k nadaljnjim raziskavam strokovnjake in zainteresirano javnost tako pri nas kot v špansko govorečem svetu.

izr. prof. dr. Maja Šabec

Paraguay como en Eslovenia, mientras ofrecen testimonios sobre su papel de científica y mujer. Las acompañan una extensa lista bibliográfica y algunos extractos de la obra de la propia Susnik. Su artículo

Entre los indígenas Lengua es uno de los pocos publicados en esloveno y permite echar un vistazo en el interior de sus métodos de investigación, reflexión, escritura y postura ética hacia los indígenas del Paraguay.

El presente volumen monográfico ha sido publicado en el marco del centenario del nacimiento de Branislava Susnik. Se detiene primero en su ruta de exiliada y se ocupa luego de su vida en Paraguay y de su trabajo entre los indígenas de la región para al final regresarla, de una manera simbólica, a su casa natal.

Dr. Jaka Repič, Profesor asociado

El monográfico *Moradas de Branislava Susnik* se centra en un aspecto de la historia cultural eslovena espectacular y muy poco conocido para el público general.

Autores de campos muy diferentes –antropólogos, investigadores de la literatura, escritores, artistas de varias disciplinas o personas que simplemente tuvieron contacto directo o indirecto con Branislava Susnik– han procurado acercarse a esta eslovena tan particular, cada uno desde su punto de vista. Se ha compuesto así una historia original y heterogénea que de ninguna manera aspira a ser una presentación integral de todo lo que sabemos sobre esta eslovena extraordinaria, sino que se despliega ante nuestros ojos como una dinámica y extremadamente abierta obra en proceso, desafiando y al mismo tiempo invitando al lector a participar en ella activamente. Pero no en el sentido de buscar las respuestas, sino en el de arriesgarse a formularse nuevas preguntas que vayan más allá de lo sabido y de las “verdades” generalmente aceptadas. Lo mismo, precisamente, a lo que se abocó a lo largo de su vida Branislava Susnik.

Antropologinja, arheologinja in jezikoslovka Branislava Sušnik (Medvode, Slovenija, 1920 - Asunción, Paragvaj, 1996) je eno od najpomembnejših imen intelektualne panorame sodobnega Paragvaja. Njene raziskave s področja zgodovine, jezikov in kultur številnih staroselskih ljudstev z juga Južne Amerike pa tudi njena razmišljanja o paragvajski identiteti, izrisujejo enciklopedično in subverzivno panoramo, ki jo je še treba odkriti. Njena življenjska pot je bila zapletena, njeni življenjepisi so polni protislovij in skrivnosti.

Ta v celoti dvojezična knjiga, prva monografija o njenem življenju in delu v slovenščini, prinaša rezultate interdisciplinarne raziskave, ki je potekala v različnih smereh in pri kateri so sodelovali pisatelji, raziskovalci in umetniki iz Paragvaja in Slovenije. Monografija prinaša večinoma neobjavljene dokumente, besedila, podobe in pričevanja, ki skušajo vsaj deloma osvetliti življenje Branislave Sušnik, preizprašujejo njeno dediščino ter odpirajo nove možnosti prebiranja in udejanjanja njenega dela tako v Sloveniji kot v Paragvaju.

La antropóloga, arqueóloga y lingüista Branislava Susnik (Medvode, Eslovenia, 1920 - Asunción, Paraguay, 1996) es una de las presencias intelectuales ineludibles del Paraguay contemporáneo. Sus investigaciones en la historia, las lenguas y las culturas de numerosas tribus indígenas del Sur de América del Sur (y sus reflexiones sobre la identidad paraguaya) conforman un panorama enciclopédico, subversivo y aún por descubrir. Su periplo vital fue complejo, sus biografías están plagadas de paradojas y misterios.

Este libro enteramente bilingüe, la primera monografía sobre su vida y obra escrita en esloveno, es el resultado de una investigación interdisciplinaria que ha tomado diversas formas y a la que han contribuido escritores, investigadores y artistas de Paraguay y Eslovenia. Los documentos, textos, imágenes y testimonios (la mayor parte de ellos inéditos) reunidos en este volumen buscan echar algo de luz sobre la vida de Branislava Susnik, hacer preguntas sobre su legado y postular nuevos modos de leer y de activar su obra, tanto en Eslovenia como en Paraguay.

ISBN 978-961-6886-89-5



9 789616 886895 >



25 €

www.malinc.si
www.branislavasusnik.wordpress.com